

昔 (Mukasi) | musasi-naru 男 (otoko) | 京 (mijako)-naru  
 女 (womina)-no moto-ni | kikojure-ba fadzukasi | kikojene-ba  
 kurusi-to kaki-te | uwa-書 (gaki)-ni musasi-abumi-to 書 (kaki)-te |  
 wokesete 後音 notsi-woto-mo sezu 成 (nari)-ni-kere-ba 京  
 (mijako)-jori 女 (womina).

Einst schrieb ein Mann in Musasi an ein Weib in Mijako:  
 Wenn ich von dir höre, bin ich beschämt. Wenn ich nichts  
 höre, bin ich betrübt. Er schrieb auf den Umschlag ‚Steigbügel  
 von Musasi‘ und schickte es ab. Als er später nichts mehr  
 schrieb, schickte ihm das Weib aus Mijako die Verse:

*Musasi-abumi sasuga-ni kakete tanomu-ni-wa towanu-mo  
 tsurasi tofu-mo urusasi.*

Den Steigbügel von Musasi | in Wirklichkeit anhängend |  
 und hoffend, | wenn ich nicht frage, bin ich traurig, | wenn ich  
 frage, bin ich verdrossen.

*to aru-wo 見 (mi) te nan | taje-gataki kokotsi-si-keru.*

Als er diese Verse sah, hatte er das Gefühl der Un-  
 erträglichkeit.

*Toje-ba ifu towane-ba uramu musasi- 鐙 (abumi) kakaru  
 ori-ni-ja 人 (fito)-wa sinu-ramu.*

Wenn man fragt, bin ich traurig. | Wenn man nicht fragt,  
 bin ich böse. | Der Steigbügel von Musasi, | um die Zeit, wo  
 er angehängt ist, | werden die Menschen gestorben sein.

*Musasi-abumi* ‚Steigbügel von Musasi‘ ist ein hölzerner  
 Steigbügel von der Art wie in gegenwärtiger Zeit der Steig-  
 bügel 五六懸 *go-roku-gake*. Man vermuthet, dass derselbe  
 diesen Namen desswegen erhalten hat, weil man ehemals viele  
 Menschen aus Kò-rai zur Niederlassung in Musasi bewog.

*Ifu* in *taje-ba ifu* findet sich nirgends erklärt. Es ist  
 ohne Zweifel die Lautumwendung von 憂 *u*, welches seiner-  
 seits die Abkürzung von *wre-u*, traurig.

*Mukasi* | 男 (otoko) *mitsi-no* 國 (kuni)-ni | *suzuro-ni* 行  
 (juki)-itari-ni-keri. *So-ko-naru* 女 (womina) | 京 *mijako-no*  
 人 (fito)-wa *medzuraka-ni-ja* oboje-ken | *setsi-ni* 思 (omo) *jeru*  
 心 (kokoro) *nan ari-keru.* *Sate kano* 女 (womina).

Einst gelangte ein Mann auf seiner Reise unabsichtlich  
 in das Reich Mutsu. Ein dort lebendes Weib mochte einen